

TK 06 – Bibliotheken in Kommunen

Multikulturelle Bibliotheksarbeit

Donnerstag, 4. Juni 2009, 16 Uhr, Halle 3, Raum 2

Vortrag: Bibliotheksarbeit in einer multikulturellen Stadt  
(Ramla/Israel) – Daniella Levkovich, Direktorin Belffer-Bibliothek

*(Dt. Übersetzung im Anschluss)*

I am Daniela Levkovich. I was born and raised in the city of Ramla in Israel and the public library of Ramla used to be my second home.

Today I'm the director of that library. I'm sure you are not surprised that I put my heart and soul in it.

A Israeli writer Michael Handelzalz wrote on the back cover of his book the following words: "Our first encounter was when you looked at the cover. This is our second meeting, still a blind date between a potential reader and a book to be read. *Now it is up to you whether it will be a one time encounter or the beginning of a wonderful friendship*".

Hello everyone. I chose to open my speech with the above quotation because it faithfully describes my belief of what a library in the modern age should be.

They who do not feel the longing to the book, who are not curious to know its end – they don't know what they are missing. It is up to me as the director of the library to make them know, to make them have that longing to know the end of the plot, to establish a wonderful friendship with books.

It is my mission to educate people to read books.

Like the back cover of a book, I sometimes feel that as the director of a public library, I need to seduce my "readers". It is not enough to run the library in the best administrative way I know. I need to be creative and to continuously bring new attractions for my clients.

Like on a first date, I need to employ all my skills to impress those who hesitate on the threshold of my library and encourage them to step inside.

"Words are all I have" said Samuel Beckett. And I say: "books are all I have and I will do all that is in my power to encourage people to come and read them".

4 years ago, on the first day of my being the "Belfer" public library's director in Ramla, I looked out of the window across the street, at the old, small brick building that housed the public library form

1958 till 1995. I was engulfed by memories from the time I was a child, and for a moment I could feel the smell of old paper covered with dust, and the very light wind of the old fan. I remembered myself as a child going through the iron shelves laden with uniform brown books. No sign of the original colorful covers. The director of the library in those days was Rebecca, a strict woman who decided which books we were allowed to read and which books were doomed to stay on the shelves untouched. And as unattractive as it was I was still drawn to the library and to its books.

I know that no-one would enter such a library today. In the dynamic world we are living, it doesn't take long for the most up-to-date to become old and irrelevant, and I must compete with the attractions that entice people, and first of all children, away from books.

I decided to make the library an inviting place where people would want to come back to. I made the white walls colorful, put in new carpets and sofas. The book shelves remained white to bring out the colors of the books. And above all it is kept neat and clean all the time.

The interior of the library, the different services one can find there, and the feeling that it is a "public" place indeed, are appealing to people. People that come in should feel free to do what they want – have a cup of coffee with a friend, have a rest on their way from the market place, use the internet free of charge, get information about trains and buses, the weather, etc... or get help in learning and studying.

Fashion magazines and newspapers are available for people to browse through; the colorful, even intriguing book jackets are inviting people to look. My staff and I are welcoming and invite all to approach us to seek help or advice.

The public library is located in the central part of the city, near the city hall and the court house. Its location is not a coincidence. It shows its importance in the citizens' life and its contribution to the cultural life of the city.

The architecture of the building which is a combination of old style stone, to symbolize the old city, and glass and steel to symbolize the modern life, makes it integrate in the vicinity.

Ramla is a mixture of cultures. Jews and Arabs, Christians and Muslims, that live in co-existence. Old citizens and new comers, young and old, academics and laymen - all make the profile of the city and post a big challenge for the library to cope with.

Our library services all those mixtures of people and cultures in various languages. Books in Hebrew, English, Arabic, Russian, Spanish, French and Amharic are available.

To make the library and its services accessible to more and more people I have taken a few steps. I extended the library activity by

opening branches throughout the city. The central library purchases the books and distributes them to all branches. This way the librarians can focus entirely on addressing the public needs and attending to them, not bothering with technical duties.

In addition we opened a library in a jail in Ramla. We provide the prisoners a way to escape reality by reading books.

We have also founded a joint project between Arabic and Jewish kindergartens. Each year we choose one book to be learnt by one Arab kindergarten and a Jewish one. The kids learn the book in their own language. Then they work with a director and produce a show. All participants go through a unique cultural experience of meeting and associating with strangers. Myself – born in this city – have never entered the Arab section of Joarish. It hasn't been obvious for me to meet its inhabitants. Until the year 2004 I knew the area only by its notorious reputation of crime, all sorts including murder. It was breaking a Taboo for me to be there. And it was worth it. I was welcome enthusiastically and highly respected for my initiative of integrating the kindergarten children in the community.

I'm very proud of this initiative of mine, and even more so when I see families of Arabs and Jews who have become friends through their children and entertain each other on weekends for meals or social gatherings.

I am deeply moved to see the young Arabic women that come to fetch their children from the library, making conversation with the librarians, exchanging information about fashion, food, sales, etc. I can assure you, I would have never vision the enormous outcome of my supposedly small venture of "reading a story". How many doors it opened, how many barriers, of language, culture and prejudice, it brought down. It is very interesting to see both Arab and Jewish women openly compare their life styles. One major difference, that I have learnt about, is the status of men and women in the Arab family and that as much as the Arab women are eager to learn and to tell about themselves, so are the Arab men detached and avoid any conversation of a personal nature.

Like the adults so do the children, Jews and Arabs, get together and learn to overcome barriers and differences of culture.

Another activity for kindergarten students from all sections is "The book parade", in which a list of several books is decided. The kids learn the books and prepare a short play to present them. At the end of the year all the participants get together in a big celebration. I would like to emphasize that in Ramla not all kids can afford to own books. This is my way of introducing them to a world some of them do not know exists.

Our very last and new doing is opening a musical library that contains all kinds of music, old and new.

As I've mentioned before, books aren't enough in order to make the library a central place among the local population. It must be both an information center and a community center. My purpose is to bring the citizens of Ramla to the library for whatever reason at all: having a cup of coffee, finding schedules of buses and trains, having

a rest on a hot day and taking part in social and leisure activities. Every Wednesday an elderly group gathers in the library to have coffee and discuss the news. You can regularly see a woman stopping on the way back from the market to enjoy an air conditioned rest. In my library people can enjoy sport lessons, use the computer room with free access to the internet, and children have after school activities for a small sum of money. We also opened a big magazine section. These are all legitimate ways, as I see it, to bring the citizens closer to the library and eventually to the books it holds. Once they feel comfortable with the place, they will become friends with the books as well. Finally, I want to acknowledge the work of the library staff that accompanies, supports, and carries out the visions of my wild dreams. I couldn't do it without their outstanding work and endless devotion.

Thank you.

#### Deutsche Version (Arbeitsübersetzung)

Mein Name ist Daniella Levkovich. Ich wurde in Ramla geboren und wuchs dort auf, und die Öffentliche Bibliothek war mein zweites Zuhause.

Heute bin ich die Direktorin dieser Bibliothek. Ich bin sicher, Sie sind nicht überrascht, dass ich mit Herz und Seele dabei bin.

Ein israelischer Schriftsteller, Michael Handelsalz, schrieb auf die Rückseite seines Buches folgende Worte: „Unsere erste Begegnung war, als Du auf das Cover sahst. Das ist unser zweites Treffen, ein Blind Date zwischen einem potentiellen Leser und einem Buch zum Lesen. *Nun ist es an Dir, ob es ein einmaliges Treffen oder der Beginn einer wunderbaren Freundschaft sein wird.*“

Hallo, alle zusammen. Ich wählte die obige Sentenz als Eröffnung für meine Rede, weil sie treffend meine Überzeugung davon beschreibt, wie eine Bibliothek in der modernen Zeit sein sollte. Diejenigen, die nicht die Sehnsucht nach dem Buch fühlen, die nicht neugierig auf das Ende sind – sie wissen nicht, was ihnen fehlt. Es ist an mir als Direktorin der Bibliothek, sie diese Sehnsucht, das Ende der Geschichte zu kennen, fühlen zu lassen, eine wundervolle Freundschaft mit Büchern zu etablieren. Es ist meine Mission Leuten dazu zu erziehen, Bücher zu lesen.

Wie die Rückseite eines Buches, so fühle ich manchmal als Direktorin einer Öffentlichen Bibliothek, dass ich meine „Leser“

verführen muss. Es ist nicht genug, die Bibliothek nach bestem Wissen und Gewissen zu führen. Ich muss kreativ sein und kontinuierlich neue Attraktionen für meine Kunden erfinden.

Wie bei einem ersten Treffen muss ich all meine Fähigkeiten einsetzen, um diejenigen, die an der Schwelle der Bibliothek zögern, zu beeindrucken und zu ermutigen, hereinzukommen.

„Worte sind alles, was ich habe“ sagte Samuel Beckett. Und ich sage: „Bücher sind alles, was ich habe, und ich will alles in meiner Kraft Stehende tun, um Menschen zu ermutigen, zu kommen und sie zu lesen.“

Vor 4 Jahren, an meinem ersten Tag als Direktorin der „Belffer“ Bibliothek in Ramla, schaute ich aus dem Fenster über die Straße zu dem alten, kleinen Ziegelhaus, welches die Bibliothek von 1958 bis 1995 beherbergte. Ich wurde von Erinnerungen aus der Zeit meiner Kindheit übermannt, und für einen Moment konnte ich den Geruch alten Papiers, bedeckt mit Staub, spüren, und den leichten Luftzug eines alten Ventilators. Ich sehe mich als ein Kind, welches durch die Eisenregale, beladen mit eintönigen braunen Büchern, geht. Kein Anzeichen der originalen, farbenfrohen Einbände. Direktorin dieser Bibliothek war damals Rebecca, eine strenge Dame, die entschied, welche Bücher wir lesen durften und welche dazu verdammt waren, unberührt in den Regalen zu stehen. Und so unattraktiv es auch war, ich war dennoch zu der Bibliothek und ihren Büchern hingezogen.

Ich weiß, dass heute niemand mehr eine solche Bibliothek betreten würde. In dieser dynamischen Welt, in der wir leben, dauert es selbst für das Modernste nicht lang, bis es alt und irrelevant wird, und ich muss mit all den Attraktionen konkurrieren, die die Leute – und zuallererst die Kinder – von den Büchern weglocken.

Ich entschied, die Bibliothek zu einem einladenden Platz zu machen, zu dem die Menschen zurückkommen möchten. Ich machte die weißen Wände bunt, brachte Teppiche und Sofas hinein. Die Regale blieben weiß, um die Farben der Bücher zum Vorschein zu bringen.

Und darüber steht, dass es stets übersichtlich und sauber ist. Die Einrichtung der Bibliothek, die verschiedenen Services, die man hier vorfinden kann, und das Gefühl, dass es wirklich ein „öffentlicher“ Platz ist, gefallen den Leuten.

Leute, die hereinkommen, sollen sich frei fühlen zu tun, was sie möchten – mit Freunden Kaffee trinken, eine Pause auf dem Heimweg vom Markt einlegen, kostenlos das Internet nutzen, Informationen über Züge und Busse oder das Wetter bekommen, usw. ... oder Hilfe für das Lernen und Studieren bekommen.

Modezeitschriften und Zeitungen liegen zum Durchblättern bereit, die bunten, fesselnden Bucheinbände laden die Leute zum Schauen ein.

Die Öffentliche Bibliothek liegt mitten in der Stadt, nahe dem Rathaus und dem Gericht. Diese Lage ist kein bloßer Zufall. Es zeigt die Bedeutung der Bibliothek im Leben der Einwohner und ihren Beitrag zum kulturellen Leben der Stadt.

Die Architektur des Gebäudes – eine Kombination aus alt anmutenden Steinen, die die alte Stadt symbolisieren, und aus Glas und Stahl, die das moderne Leben symbolisieren, - integriert es in die Nachbarschaft.

Ramla ist eine Mischung verschiedener Kulturen. Juden und Araber, Christen und Muslime leben in Koexistenz. Alteinwohner und Zugezogene, Jung und Alt, Akademiker und Laien – sie alle bilden das Profil der Stadt und erzeugen eine große Herausforderung für die Bibliothek, die sie zu meistern hat.

Unsere Bibliothek bedient alle diese Gruppen von Menschen und Kulturen in verschiedenen Sprachen. Bücher in Hebräisch, Englisch, Arabisch, Russisch, Spanisch, Französisch und Amharisch sind verfügbar.

Um die Bibliothek und ihre Dienstleistungen immer mehr und mehr Menschen zugänglich zu machen, unternahm ich einige Schritte. Ich dehnte die Bibliotheksaktivitäten aus, in dem ich Filialen in der ganzen Stadt eröffnete. Die Zentralbibliothek kauft die Bücher und verteilt sie an alle Filialen. Dadurch können sich die Bibliothekare völlig darauf konzentrieren, sich den Bedürfnissen des Publikums zuzuwenden und sie zu bedienen, statt sich um technische Aufgaben zu kümmern.

Zusätzlich eröffneten wir eine Bibliothek in einem Gefängnis in Ramla. Wir eröffneten den Gefangenen einen Weg der Realität zu entfliehen, in dem sie Bücher lesen.

Wir begründeten auch ein Gemeinschaftsprojekt zwischen arabischen und jüdischen Kindergärten. Jedes Jahr wählen wir ein Buch, welches von je einem arabischen und einem jüdischen Kindergarten gelernt wird. Die Kinder lernen das Buch in ihrer eigenen Sprache. Dann arbeiten sie mit einem Regisseur und produzieren eine gemeinsame Show. Alle Teilnehmer erleben eine einmalige kulturelle Erfahrung des Kennenlernens und des Umgangs mit Fremden. Ich selbst – geboren in dieser Stadt – war niemals im arabischen Teil der Stadt, Joarish. Für mich war es nicht naheliegend, dessen Einwohner kennen zu lernen. Bis zum Jahr 2004 kannte ich dieses Areal nur wegen seines berühmten Rufes des Verbrechens, alle Arten inklusive Mord. Für mich war es der Bruch eines Tabus, dort zu sein. Und es war es wert! Ich wurde enthusiastisch empfangen und hoch respektiert für meine Initiative, die Kindergartenkinder in die Gemeinschaft zu integrieren.

Ich bin sehr stolz auf meine Initiative, und noch mehr, wenn ich arabische und jüdische Familien sehe, die durch ihre Kinder Freunde wurden und sich an den Wochenenden zum Essen oder zu sozialen Anlässen treffen.

Ich bin tief bewegt, junge arabische Frauen zu sehen, die kommen, um ihre Kinder von der Bibliothek abzuholen, mit den Bibliothekarinnen erzählen, Informationen über Mode, Essen, Sonderangebote auszutauschen usw.

Ich kann Ihnen versichern, dass ich niemals dieses enorme Ergebnis meines vermutlich kleinen Wagnisses, „eine Geschichte zu lesen“, erwartet hätte. Wie viele Türen es geöffnet hat, wie viele Barrieren – von Sprache, Kultur und Vorurteilen – es niedergerissen hat. Es ist sehr interessant zu sehen, wie sowohl arabische als auch jüdische Frauen offen ihren Lebensstil vergleichen. Ein wichtiger Unterschied, den ich dabei gelernt habe, ist der Status von Mann und Frau in der arabischen Familie; und so wie die arabischen Frauen eifrig sind zu lernen und über sich zu erzählen, so sind die arabischen Männer distanziert und vermeiden jede Konversation persönlicher Natur. Wie die Erwachsenen, so machen es auch die Kinder, Juden und Araber, sie kommen zusammen und lernen Barrieren und kulturelle Unterschiede zu überwinden

Eine andere Aktivität für Kindergartenkinder aller Altersgruppen ist „Die Buchparade“, in welcher eine Liste verschiedener Bücher enthalten ist. Die Kinder lesen die Bücher und bereiten ein kleines Stück vor, um diese vorzustellen. Am Ende des Jahres kommen alle Teilnehmer zusammen zu einem großen Fest.

Ich möchte betonen, dass sich in Ramla nicht alle Kinder eigene Bücher leisten können. Das ist mein Weg, sie in eine Welt einzuführen, von denen einige nicht wissen, dass sie existiert. Unsere letzte und neueste Aktion ist die Eröffnung einer Musikbibliothek mit allen Arten von Musik, alt und neu.

Wie ich vorher erwähnte, sind Bücher nicht genug, um die Bibliothek zu einem zentralen Platz in der lokalen Bevölkerung zu machen. Sie muss sowohl ein Informationszentrum als auch ein Zentrum für die Gemeinschaft sein. Meine Absicht ist es, die Einwohner von Ramla aus jedwedem Grund in die Bibliothek zu bringen: Um eine Tasse Kaffee zu trinken, Bus- und Zugfahrpläne zu finden, an einem heißen Tag eine Pause zu machen, an sozialen und Freizeitaktivitäten teilzunehmen. Jeden Mittwoch versammelt sich eine Gruppe älterer Menschen, um Kaffee zu trinken und die Nachrichten zu diskutieren. Man kann regelmäßig eine Frau auf dem Heimweg vom Markt sehen, die stoppt, um eine Pause in den klimatisierten Räumen zu genießen. In meiner Bibliothek können die Leute Sportstunden machen, den Computerraum mit kostenlosem Internetzugang nutzen, und die Kinder haben außerschulische Aktivitäten für einen kleinen Unkostenbeitrag. Wir eröffneten zudem eine große Zeitschriftenabteilung.

Wie ich das sehe, sind dies alles legitime Wege, die Einwohner näher zur Bibliothek zu bringen und eventuell auch zu den Büchern, die sie besitzt.

Wenn sie sich an diesem Ort wohl fühlen, werden sie auch Freund  
mit den Büchern.

Zuletzt möchte ich die Arbeit der Bibliotheksmitarbeiter anerkennen,  
die die Vision meiner wilden Träume begleiten, unterstützen und  
ausführen. Ich könnte dies nicht tun ohne ihre hervorragende Arbeit  
und endlose Hingabe.

Vielen Dank.